

Language: Español (Latin American Spanish)

Book: Ruth

Ruth

Chapter 1

¹ Sucedió en los días cuando los jueces gobernaban que hubo una hambruna en la tierra, y un cierto hombre de Belén de Judá fue al campo de Moab con su esposa y sus dos hijos. ² El nombre del hombre era Elimelec, y el nombre de su esposa era Noemí. Los nombres de sus dos hijos eran Mahlón y Quelión, que eran Efrateos de Belén de Judá. Llegaron al campo de Moab y vivieron allí. ³ Entonces Elimelec, el esposo de Noemí, murió, y ella quedó con sus dos hijos. ⁴ Estos hijos tomaron esposas de las mujeres de Moab; el nombre de una era Orfa, y el nombre de la otra era Rut. Vivieron allí alrededor de diez años. ⁵ Entonces, ambos, Mahlón y Quelión murieron, quedando Noemí sin su esposo y sin sus dos hijos. ⁶ Entonces Noemí decidió irse de Moab con sus nueras y regresar a Judá porque había escuchado en la región de Moab que EL SEÑOR había ayudado a su pueblo en necesidad y les había dado alimentos. ⁷ Así que dejó el lugar donde había estado con sus dos nueras, y emprendieron el camino de regreso a la tierra de Judá. ⁸ Noemí le dijo a sus dos nueras, "Vayan, regresen, cada una de ustedes, a la casa de su madre. Que el SEÑOR muestre bondad hacia ustedes, según ustedes le han mostrado bondad hacia los muertos y hacia mí. ⁹ Que el Señor les conceda que encuentren descanso, cada una de ustedes en la casa de otro esposo. Entonces ella las besó, y ellas alzaron sus voces y lloraron. ¹⁰ Ellas le dijeron: "¡No! Nosotras regresaremos contigo a tu gente." ¹¹ Pero Noemí dijo: "¡Vuélvanse, mis hijas! ¿Por qué habrían de regresar conmigo? ¿Acaso todavía tengo hijos en mi vientre para ustedes, que puedan convertirse en sus esposos? ¹² Vuélvanse, mis hijas, vayan por su propio camino, porque soy muy vieja para tener un esposo. Si dijera: 'espero tener un esposo esta noche,' y entonces pariera dos hijos, ¹³ ¿esperarían ustedes a que crecieran? ¿Esperarían y no se casarían con hombres ahora? ¡No, mis hijas! Me aflige mucho; mucho más de lo que les aflige a ustedes, porque la mano del SEÑOR se ha tornado en contra de mí." ¹⁴ Entonces sus nueras alzaron sus voces y lloraron nuevamente. Orfa se despidió de su suegra con un beso, pero Rut se aferró a ella. ¹⁵ Noemí dijo: "Escucha, tu cuñada ha regresado a su gente y a sus dioses. Regresa con tu cuñada." ¹⁶ Pero Rut dijo, "No me hagas alejarme de ti, pues donde tú vayas, yo iré; donde tú te quedes, yo me quedaré; tu pueblo será mi pueblo, y tu Dios será mi Dios. ¹⁷ Donde mueras, moriré, y ahí seré sepultada. Que me castigue el SEÑOR, y aún más, si algo más que la muerte nos separe jamás." ¹⁸ Cuando Noemí vio que Rut estaba determinada a ir con ella, dejó de discutir con ella. ¹⁹ Así que las dos viajaron hasta que llegaron al pueblo de Belén. Sucedió que cuando llegaron a Belén, el pueblo entero estaba muy emocionado por ellas. Las mujeres dijeron, "¿Es esta Noemí?" ²⁰ Pero ella les dijo, "No me llamen Noemí. Llámenme Amargura, porque el Todopoderoso ha tenido un trato muy amargo conmigo. ²¹ Salí llena, pero el SEÑOR me ha regresado de nuevo a casa vacía. Así que, ¿por qué me llaman Noemí, viendo que el SEÑOR me ha condenado; que el Todopoderoso me ha afligido?" ²² Así que Noemí y Rut, la Moabita, su nuera, regresaron del campo de Moab. Llegaron a Belén al principio de la cosecha de cebada.

Ruth 1:1

"Sucedió"

"Era" o "Esto es lo que sucedió." Esta es una manera común de empezar una historia bíblica.

"en los días cuando los jueces gobernaban",
"durante el tiempo cuando los jueces lideraban y gobernaban a Israel "

"en la tierra"

"en la tierra de Israel" "

"un cierto hombre"

"un hombre." Esta es una manera común de introducir un personaje en la historia. "

"efrateos de Belén de Judá"

"Ellos eran personas de la tribu de Efraín, quienes se establecieron en la región de Judea.

Ruth 1:3

ella quedó con sus dos hijos

"Noemí tenía solamente a sus dos hijos con ella"(UBD)

tomaron esposas

"se casaron con ellas. "Esto es una frase idiomática para referirse a casarse con una mujer. Ellos no tomaron mujeres que ya estaban casadas.

las mujeres de Moab

Los hijos de Noemí se casaron con mujeres que eran de la tribu de Moab. Los moabitas adoraban a otros dioses.

el nombre de una

"el nombre de una de las mujeres"

el nombre de la otra

"el nombre de la otra mujer"

diez años

Diez años después que Elimelec y Noemí vinieron a el pueblo de Moab, sus hijos Mahlón y Quelión murieron.

dejando a Noemí

Noemí fue viuda

Ruth 1:6

ella había escuchado en la región de Moab

"mientras Noemí vivía en Moab ella escuchó." Esto implica que la noticia venía de Israel. TA: "ella escuchó de Israel mientras estaba en la región de Moab"

El SEÑOR

Este es el nombre que Dios le reveló a su pueblo en el Viejo Testamento. Ver la palabra en la página de traducción, sobre El SEÑOR, concerniente a como se traduce esta palabra.

había ayudado a su pueblo en necesidad

Dios vio su necesidad y proveyó unas buenas cosechas para ellos.

nueras

nueras- las mujeres que se casaron con los hijos de Noemí

y caminaron carretera abajo

"y caminaron carretera abajo." Caminaron camino abajo es una expresión que significa alejarse.

Ruth 1:8

nueras

"las esposas de los hijos" o "las viudas de los hijos"

cada una de ustedes

Noemí le estaba hablando a dos personas, así que el lenguaje que tiene dos formas para "tú" usaría eso durante la conversación.

la casa de su madre

"al hogar de casa una de sus madres"

han mostrado bondad

"demostrado que ustedes son leales"

bondad

incluye las idea del amor, la amabilidad y la lealtad.

hacia los muertos

"a sus esposos, que murieron." Noemí se estaba refiriendo a sus dos hijos que murieron.

les conceda

"les de a ustedes" o "les permita tener"

descanso

"Descanso" aquí incluye seguridad en el matrimonio.

en la casa de otro esposo

con sus nuevos esposos, no el esposo de alguien más. Esto se refiere tanto a una casa física que le pertenezca al esposo, como a la protección en contra de la vergüenza de no tener esposo.

ellas alzaron sus voces y lloraron

Esto significa que las hijas gimieron y lloraron amargamente.

Nosotras regresaremos

Cuando Orfa y Rut dijeron "nosotras" ellas se referían a ellas mismas y no a Noemí. Lenguajes que tengan "nosotras" inclusivos y exclusivos usarían la forma exclusiva aquí.

contigo

Se refiere a Noemí.

Ruth 1:11

¿Por qué habrían de regresar conmigo?

Esto es una pregunta retórica. TA: "No tiene sentido que vengan conmigo" o "No deberían venir conmigo"

¿Acaso todavía tengo hijos en mi vientre para ustedes, que puedan convertirse en sus esposos?

Noemí usa esta pregunta para decir que ella no puede tener otros hijos para casarse con ellas (las nueras). TA: "Obviamente, no es posible para mí el tener más hijos que puedan volverse sus esposos."

muy vieja para tener un esposo

La razón por la que un esposo sería importante puede ser dicha claramente. TA: "muy vieja para casarme otra vez y dar a luz a más niños"

entonces pariera dos hijos
"dar a luz a niños" o "tener varones"

¿esperarían ustedes a que crecieran? ¿Esperarían y no se casarían con hombres ahora?

Estas son preguntas retóricas, que no esperan respuesta. TA: "ustedes no esperarían a que crecieran para poder casarse con ellos. ustedes querrían casarse con hombres ahora."

Me aflige mucho

Lo que le aflige (a Noemí) puede ser dicho claramente. TA: "Me aflige mucho que ustedes no tengas esposos"

la mano del SEÑOR se ha tornado en contra de mí."

La palabra "mano" se refiere al poder e influencia del SEÑOR. TA: "El SEÑOR ha hecho que cosas terribles me pasen a mí"

Ruth 1:14

alzaron sus voces y lloraron

Esto significa que gimieron y lloraron amargamente.

Escucha

Aquí significa "Por favor, házme caso."

Rut se aferró a ella

"Rut se pegó a ella." TA: "Rut se negó a irse" o "Rut no la dejaría"

tu cuñada

"la esposa del hermano de tu esposo" o "Orfa"

sus dioses

Antes de que Orfa y Rut se casaran con los hijos de Noemí, ellas adoraban a los dioses de Moab. Durante su matrimonio, ellas empezaron a adorar al Dios de Noemí.

Ruth 1:16

donde tú te quedas

"donde tú vivas"

tu pueblo será mi pueblo

Rut se refiere al pueblo de Noemí, los israelitas. TA: "yo consideraré a la gente de tu país como si fueran mi propia gente" o "yo consideraré a tus parientes mis propios parientes"

Donde mueras, moriré

Esto se refiere al deseo de Rut de pasar el resto de su vida viviendo en el mismo lugar y pueblo que Noemí.

Que me castigue el SEÑOR, y aún más, si

Esto se refiere a Rut pidiéndole a Dios que la castigue si ella no hace lo que ella dijo, como en el lenguaje inglés de "Dios prohíba si..."

dejó de discutir con ella

"Noemí dejó de discutir con Rut"

Ruth 1:19

Sucedió

"Esto sucedió." Esto esta marcando un nueva trama.

el pueblo entero

"todos en la ciudad"

¿ Es esta Noemí?

Ya que han pasado muchos años desde que Noemí vivió en Belén y ya no tiene a sus dos hijos y a su esposo, es posible que las mujeres expresaran duda de si esta era realmente Noemí. Trata esta pregunta como una verdadera pregunta y no de manera retórica.

No me llamen Noemí

El nombre "Noemí" significa "mi delicia." Y debido a que Noemí perdió a su esposo e hijos, ella ya no siente que su nombre va de acuerdo con como ella se siente.

Amarga

Esta es la traducción del significado del nombre. Y se traduce frecuentemente como su sonido "Mara."

Salí llena, pero el SEÑOR me ha regresado de nuevo a casa vacía

Cuando Noemí salió de Belén, su esposo y sus dos hijos estaban vivos, y ella se sentía feliz. Noemí culpa al SEÑOR por la muerte de su esposo y sus hijos, diciendo que El ha causado que ella regrese a Belén sin ellos, y ahora ella se siente amargada y triste.

me ha condenado

"me juzgo como culpable"

me ha afligido

"ha traído calamidades sobre mí" o "ha traído tragedias a mí vida"

Ruth 1:22

Así que Noemí y Rut

Esto es el comienzo de un resumen. El idioma inglés lo marca con la palabra "así". Determina como en tu lengua se concluye o se resume una declaración y haz lo mismo.

al principio de la cosecha de cebada

"cuando los agricultores recién comenzaban a recoger la cosecha de cebada"

Chapter 2

¹ Ahora el esposo de Noemí, Elimelec, tenía un pariente, Booz, quien era un hombre rico e influyente. ² Rut, la moabita, dijo a Noemí: "Ahora déjame ir y recoger espigas de grano detrás de los cosechadores en los campos. Yo seguiré detrás de aquel ante cuyos ojos encuentre yo favor." Así que Noemí le dijo: "Ve, mi hija." ³ Rut fue y recogió el grano que quedaba en los campos detrás de los segadores. Sucedió que ella vino a la porción de los campos que pertenecían a Booz, quien era familia de Elimelec. ⁴ He aquí, Booz vino de Belén y le dijo a los segadores: "¡Que el SEÑOR esté con ustedes!" Ellos le contestaron: "¡Que el SEÑOR te bendiga!" ⁵ Entonces Booz le dijo a su siervo que estaba supervisando a los segadores: ¿A qué hombre le pertenece esta joven?" ⁶ El siervo supervisor de los segadores contestó y dijo: "Es la joven moabita que regresó con Noemí de la tierra de Moab." ⁷ Ella me dijo: 'Por favor déjeme recoger granos detrás de los segadores.' Así que ella vino aquí y ha trabajado desde la mañana hasta ahora, solo descansó un poco en la casa." ⁸ Entonces Booz le dijo a Rut: "¿Me estás escuchando, mi hija? No vayas y recojas grano en otro campo; no dejes mi campo. En lugar de eso, quédate aquí y trabaja con mis jóvenes trabajadoras." ⁹ Mantén tus ojos solamente en el campo donde los hombres están cosechando y sigue detrás a las otras mujeres. ¿No les he dado instrucciones a los hombres para que no te toquen? Y cuando tengas sed, puedes ir a las vasijas de agua y beber el agua que los hombres han sacado." ¹⁰ Entonces ella se inclinó delante de Booz, tocando su cabeza al suelo. Ella le dijo: "¿Por qué he encontrado favor a su vista, para que usted deba estar preocupado por mí, una extranjera?" ¹¹ Booz le contestó y le dijo: "Se me ha informado todo lo que tú has hecho desde la muerte de tu esposo. Tú has dejado a tu padre, madre y la tierra de tu nacimiento para seguir a tu suegra y venir a donde unas personas que no conoces." ¹² Que el SEÑOR te recompense por tu obra. Que recibas pago completo de el SEÑOR, el Dios de Israel, en quien bajo sus alas has encontrado refugio." ¹³ Entonces ella dijo: "Déjeme encontrar favor a su vista, mi amo, pues usted me ha consolado, y usted me ha hablado amablemente, aunque yo no sea una de sus siervas." ¹⁴ A la hora de la comida Booz le dijo a Rut: "Ven aquí, y come algo de pan, y sumerge tu bocado en el vinagre de vino." Ella se sentó junto a los segadores, y él le ofreció algo de grano tostado. Ella comió hasta que estuvo satisfecha y dejó el resto." ¹⁵ Cuando ella se levantó para recoger granos, Booz le ordenó a sus hombres, diciendo: "Déjenla recoger grano incluso entre las gavillas, y no le digan nada malo a ella." ¹⁶ Y ustedes también tienen que sacar algunas gavillas para ella de los manojos, y déjenlas para que ella las recoja. No la reprendan." ¹⁷ Así que ella recogió en el campo hasta el atardecer. Entonces ella separó los granos que había recogido, y el grano era como 13 kilos de cebada." ¹⁸ Ella lo levantó y fue a la ciudad. Entonces su suegra vio lo que ella había recogido. Rut también sacó el grano tostado que ella dejó de su comida y se lo dio." ¹⁹ Su suegra le dijo: "¿Dónde has recogido granos hoy? ¿A dónde fuiste a trabajar? Que el hombre que te ayudó sea bendecido." Entonces Rut le contó a su suegra sobre el hombre que era dueño del campo donde ella había trabajado. Ella dijo: "El nombre del hombre que es dueño del campo donde yo trabajé hoy es Booz." ²⁰ Noemí le dijo a su nuera: "Que él sea bendecido por el SEÑOR, quien no ha dejado de lado su lealtad a los vivos y a los muertos." Noemí le dijo: "Ese hombre es nuestro pariente, uno de nuestros parientes redentores." ²¹ Rut la moabita dijo: "En efecto, él me dijo: 'Debes mantenerte cerca de mis hombres hasta que ellos hayan terminado toda mi cosecha.'" ²² Noemí le dijo a Rut, su nuera: "Es bueno, mi hija, que tú salgas con sus jóvenes trabajadoras, para que no te hagas daño en cualquier otro campo." ²³ Así que ella se quedó cerca de las trabajadoras de Booz para así recoger granos hasta el fin de la cosecha de la cebada y la cosecha del trigo. Y ella estaba viviendo con su suegra.

Ruth 2:1

Ahora el esposo de Rut

Esta frase introduce nueva información antes que la historia continúe. Su lenguaje debe tener una forma para introducir nueva información.

hombre rico e influyente

"un hombre prominente, rico." Esto significa que Booz era próspero y bien conocido en su comunidad, con buena reputación.

Rut, la moabita

Aquí la historia resume. Usted debe ver como su lenguaje restaura la historia luego del receso.

Los moabitas

Esta es otra forma para decir la mujer era del país de la tribu de Moab.

espigar entre los granos

"recolectar semillas de granos dejadas por los cosechadores" o "recoger semillas de grano dejadas atrás por los cosechadores"

Granos

"cabezas o tallos." Los "granos" son parte de la planta de granos que contiene granos.

En quien sus ojos yo encontrara favor

Rut habla de ser agradable de ver como obtener permiso de aprobación. Traducción alterna: "¿Quién me dara permiso para espigar?"

Hija

Rut estaba cuidando a Noemí como si fuera su propia madre. Asegurese que sea posible en su lenguaje usar esta palabra para alguien que no es su actual hija.

Ruth 2:3

Ella pasó a venir

Rut no se dio cuenta que el campo que escogió para recolectar pertenecía a Booz familiar de Noemí.

He aquí, Booz

La palabra "he aquí" nos alerta sobre el importante evento de que Booz llegó al campo. Su lenguaje debe tener una forma específica de introducir importantes eventos o caracteres.

Vino de Belén

Los campos estaban a una distancia no especificada a las afueras de Belén.

Te bendiga

"darte buenas cosas" o "hacerte feliz"

Ruth 2:5

¿A qué hombre le pertenece esta joven?

Posibles significados son 1) Booz estaba preguntando del esposo de Ruth o 2) Booz estaba preguntando de los parientes o actuales guardianes.

Supervisando

"a cargo o gestión"

Casa

"choza o refugio." Esto era un refugio temporero o cabaña de jardín en el campo que proporcionaba sombra del sol.

Ruth 2:8

¿Me estás escuchando, mi hija?

Esto se puede reformular como un comando. Traducción Alterna: "escuchame, mi hija!" o nota bien lo que te digo, mi hija!"

Mi hija

Esto es una forma de dirigirse a una mujer mas joven. Rut no era la actual hija de Booz, asegurarse que la traducción de esto no suene como si ella lo fuera.

Mantén tus ojos solamente en el campo

Los ojos representan mirando algo o prestando atención a algo. Traducción alterna: "Sólo ver el campo" o prestar atención sólo al campo"

Ruth 2:10

Ella se inclinó delante de Booz, tocando su cabeza al suelo

Estas son acciones de respeto y reverencia. Ella le estaba mostrando honor a Booz en agradecimiento por lo que él habia hecho por ella. Era una postura de humildad.

¿Por qué he encontrado favor?

Rut esta haciendo una pregunta real.

Extranjera

Rut ha prometido su lealtad al Dios de Israel en privado, pero ella era conocida publicamente como "la moabita."

Se me ha informado

Esto puede ser declarado en forma activa. Traducción alterna: "La gente me ha reportado" o "la gente me ha dicho"

Venir a un pueblo

Booz se refiere a la rutina que viene a vivir Rut con Noemi en la villa y comunidad, un país, y religión que ella no conoce.

Te recompense

"volver a pagarte" o "pagarte"

Por tu obra

Esto es un acto de fe, escogiendo vivir con Noemi en Belén y confiando en el Dios de Noemi.

Que recibas pago completo de el SEÑOR

Esta es una expresión poética que es bien similar a la oración anterior. Traducción Alterna: Que el SEÑOR te dé para atrás mas de lo que tu has dado"

En quien bajo sus alas has encontrado refugio

Booz usa una imagen de una madre pájaro reuniendo sus pollitos debajo de sus alas para protegerla, para describir la protección de Dios para aquellos que confían en él. Traducción alterna: "en cuyo cuidado seguro te has puesto"

Ruth 2:13

Dejame encontrar favor a su vista

Esto se refiere a preguntar por una bendición. Traducción alterna: "dejame recibir gracia de ti" o "por favor aceptame"

Yo no soy una de sus siervas

Posibles significados son 1) Rut no era una de las sirvientas hembra de Booz o 2) Rut no piensa que su matrimonio con el hijo de Noemi le garantice algún privilegio en Belén.

Ruth 2:14

A la hora de la comida

Esto se refiere a la comida del mediodía

Sumerge tu bocado en el vinagre de vino

Esta era una comida simple que se comía en el campo. La gente se sentaba en la tierra alrededor de la tela que tiene un envase de vinagre de vino y platos con pan partido. Ellos sumergían el pan en el envase con vinagre para mojarlo y añadirle sabor antes de comerlo.

Vinagre de vino

Es una salsa que el pan se sumergía en el. Los israelitas luego fermentaban algo de su vino para hacer vinagre.

Ruth 2:15

Cuando ella se levanto para espigar, Booz le ordenó a sus hombres

En el contexto de los comandos, es que Rut estaba muy lejos para escuchar a las instrucciones de Booz. Traducción alterna: "y cuando Rut se levantó para espigar, Booz en secreto le dijo a sus hombres"

Cuando ella se levanto

"cuando ella se levanto"

Incluso entre las gavillas

"incluso" aquí denota "por encima y más allá de lo que uno hace normalmente" Booz instruye a sus trabajadores a dejar a Rut espigar alrededor de los manojos de granos. La gente que estaba espigando normalmente se le prohibía trabajar tan cerca de la cosecha de granos.

Sacar algunas gavillas para ella de los manojos

"toma algunos tallos de los granos fuera de los manojos y déjalos ahí para ella" o dejar atrás de los tallos de granos para que ella los coleccionara

No la reprendan

"No le causen vergüenza" o "No la deshonren"

Ruth 2:17

Separó

Ella separó lo comestible del grano del casco y tallo, que se tira.

Granos

Esto se refiere a la parte comible de el grano.

Era como un efa de cebada

"era como 13 kilos de cebada"

Ella se levantó y fue a la ciudad

Esta implícito que Rut llevó el grano a la casa.

Su suegra

suegra - "Noemí vio"

Ruth 2:19

¿Dónde has espigado hoy? ¿A dónde fuiste a trabajar?

Noemí dijo lo mismo en dos diferentes formas para mostrar que estaba muy interesada en saber que le había sucedido a Rut ese día.

Que el sea bendecido por el SEÑOR

Noemí le estaba pidiendo a Dios que recompense a Booz por su amabilidad con Rut y con ella.

Quien no ha dejado de lado su lealtad

"quien ha continuado siendo fiel" Posibles significados 1)Booz recuerda su obligación hacia Noemí como miembro de su familia o 2)Noemí esta refiriéndose a el SEÑOR, quien esta actuando a través de Booz o 3)El SEÑOR sigue siendo fiel a vivos y muertos.

A los vivos

"a la gente que sigue viva." Noemí y Rut eran las "vivas."

Los muertos

"las personas que ya murieron" El marido y los hijos de Noemí fueron los "muertos."

Es nuestro pariente, uno de nuestros parientes redentores

redentores - La segunda frase repite y expande la primera. Este es un estilo hebreo de énfasis.

Pariente-redentor

redentor - Un pariente-redentor era un pariente cercano que podía rescatar a una viuda sin hijos de la ruina financiera al casarla y tener un hijo con ella. También recuperará la tierra que sus parientes habían perdido debido a la pobreza y la redimiría a los miembros de la familia que se habían vendido como esclavos.

Ruth 2:21

En efecto, el me dijo

"incluso me dijo." Esto indica que lo que sigue es la parte más importante de las palabras de Booz a Rut.

Mantenerte cerca de mis hombres

Booz se refería a la protección física que sus hombres le podían proveer.

Salir con

"trabajar con"

Hacer daño

Posibles significados son 1) otros trabajadores pueden abusar de Rut o tratar de apoderarse y dormir con ella o 2)en otro campo, el dueño puede

interferir o detenerla de espigar hasta el final de la cosecha.

Ruth 2:23

Ella se quedo cerca

Rut trabaja con Booz en los campos con sus trabajadores durante el día, y así ella estaría a salvo.

Y ella estaba viviendo con su suegra

''' suegra - Rut fue a la casa de Noemí para dormir en la noche.

Chapter 3

¹ Noemí, su suegra, le dijo: "Mi hija, ¿no debería yo buscar un lugar para que tú descanses, para que las cosas puedan ir bien para ti?" ² Ahora Booz, el hombre con cuyas trabajadoras has estado, ¿no es él nuestro pariente? Mira, él estará aventando cebada en la campo esta noche. ³ Por lo tanto, lávate, úngete, ponte tus mejores ropas y baja al campo. Pero no te des a conocer al hombre hasta que él termine de comer y beber. ⁴ Y asegúrate, que cuando él se acueste, recuerdes el lugar donde él se acostó para que después puedas ir a él, destapar sus pies, y acostarte allí. Entonces él te dirá qué hacer." ⁵ Rut le dijo a Noemí: "Yo haré todo lo que tú digas." ⁶ Así que ella bajó al campo, y siguió las instrucciones que su suegra le había dado. ⁷ Cuando Booz hubo comido y bebido y su corazón estaba alegre, él se fue a acostar al final de la pila de grano. Entonces ella vino suavemente, destapó sus pies y se acostó. ⁸ Sucedió a medianoche que el hombre estaba sorprendido. Él se dio la vuelta, ¡y ahí mismo una mujer estaba acostada a sus pies! ⁹ Él dijo: "¿Quién eres?" Ella contestó: "Soy Rut, tu sierva. Esparce tu manto sobre tu sierva, pues tú eres un pariente cercano." ¹⁰ Booz dijo: "Mi hija, que seas bendecida por el SEÑOR. Me has mostrado más amabilidad al final que al principio, pues no has ido detrás de ninguno de los hombres jóvenes, sean pobres o ricos. ¹¹ Y ahora, mi hija, ¡no temas! Yo haré por ti todo lo que tú digas, porque toda la gente de mi pueblo sabe que eres una mujer digna. ¹² Ahora es verdad que soy un pariente cercano; sin embargo, hay un pariente más cercano que yo. ¹³ Quédate aquí esta noche, y en la mañana, si él realizara para ti el deber de un pariente, bien, permítele hacer el deber del pariente. Pero si él no hiciera el deber de un pariente para ti, entonces yo lo haré, por la vida del SEÑOR. Acuéstate hasta la mañana." ¹⁴ Así que ella se acostó a sus pies hasta la mañana. Pero se levantó mientras todavía estaba en oscuridad. Pues Booz había dicho: "Que no sea conocido que la mujer vino al campo." ¹⁵ Entonces Booz dijo: "Trae tu manto y sosténlo." Cuando ella lo hizo, él midió seis largas medidas de cebada y puso la carga sobre ella. Entonces él fue a la ciudad. ¹⁶ Cuando Rut vino a su suegra, ella dijo: "¿Cómo hiciste, mi hija?" Entonces Rut le contó todo lo que el hombre había hecho por ella. ¹⁷ Ella dijo: "Estas seis medidas de cebada son las que él me dio, pues él dijo: 'No vayas vacía a tu suegra.'" ¹⁸ Entonces Noemí dijo: "Quédate aquí, mi hija, hasta que tú sepas cómo el asunto saldrá, pues el hombre no descansará hasta que él haya terminado esta cosa hoy."

Ruth 3:1

suegra

Noemí es la madre del esposo muerto de Rut.

Mi hija

Rut se convirtió en la hija de Noemí al casarse con su hijo y más por sus acciones en cuidar a Noemí luego de regresar a Belén.

¿no debería yo buscar un lugar para que tú

Noemí utilizó esta pregunta para decirle a Rut lo que ella pensaba hacer. Traducción Alterna: "¿Debo buscar un lugar para ti!" o "¿Debo buscar un esposo que te cuide!"

un lugar para que tú descanses

Significados posibles son 1) Literalmente encontrar una casa para ella vivir o 2) figuradamente encontrarle un esposo para que la cuide. Noemí probablemente tenía ambos sentidos en mente.

con cuyas trabajadoras has estado

"trabajadoras con las que has estado trabajando"

no es él nuestro pariente

Noemí probablemente utilizó esta pregunta para recordarle a Rut algo que ella ya le había dicho. Traducción Alterna: "él es nuestro familiar"

Mira

Este término indica que la siguiente declaración es muy importante.

aventando

Aventar significa separar el grano de la paja no deseable al sacudir ambos los granos y la paja en el aire, permitiendo que el viento sople la paja.

Ruth 3:3

úngete

Esto probablemente hace referencia a aplicarse aceite con olor dulce a uno mismo, así como las mujeres se untan perfume hoy día.

baja a la era

Esto se refiere a salir de la ciudad y dirigirse hacia el área de trillar.

destapar sus pies

Esto significa remover el manto o la sábana que cubre sus pies para que estén expuestos al frío.

acostarte allí
"acostarse a sus pies"

Entonces él te dirá qué hacer
La costumbre específica de ese tiempo no está clara, pero esto usualmente se entiende como una manera culturalmente aceptable para una mujer decir que está dispuesta a casarse con él. Booz entendería la costumbre y aceptaría o declinaría su oferta.

Entonces él te
"Cuando él se levante, él te"

Ruth 3:6

su corazón estaba alegre
"él estaba satisfecho" o "él estaba de buen humor."
Esto no implica que Booz estaba muy borracho.

ella vino suavemente
"ella entró discretamente" o "ella vino calladamente para que nadie la escuchara"

destapó sus pies
"removió su sábana de sus pies"

se acostó
"se acostó a sus pies"

Ruth 3:8

Sucedió a
Esta frase está utilizada aquí para marcar un evento importante en la historia. Si tu lenguaje tiene una forma de hacer esto, puedes considerar utilizarlo aquí.

a medianoche
"en medio de la noche"

estaba sorprendido
No está claro que sorprendió a Booz. Tal vez sintió repentinamente el aire frío en sus pies.

Él se dio la vuelta
Él miró a ver qué le sorprendió.

una mujer estaba acostada a sus pies
La mujer era Rut, pero Booz no podía reconocerla en la oscuridad.

tu sierva
Rut habló con humildad a Booz.

Esparte tu manto sobre tu sierva
Esto era una expresión idiomática cultural para matrimonio. Traducción alterna: "Cásate conmigo"

pariente cercano
Un familiar cercano con responsabilidades especiales hacia su familia extendida.

Ruth 3:10

Mi hija
Booz utilizó esta expresión como una señal de respeto hacia Rut como mujer más joven.

más amabilidad al final que al principio
"aun más bondad ahora que anteriormente"

más amabilidad al final
Esto se refiere a Rut pidiéndole a Booz que se case con ella. Casándose con el familiar de Noemí, Rut proveería a Noemí y le demostraría gran amabilidad a ésta.

al principio
Esto se refiere a la forma que Rut había provisto anteriormente a su suegra quedándose con ella y recogiendo granos para comida de ellas.

pues no has ido detrás de
"no has buscando matrimonio con." Rut podría haber ignorado la necesidad de Noemí y buscado un esposo para sí misma fuera de los parientes de Noemí.

Ruth 3:12

pariente más cercano que yo
Era el deber del pariente varón más cercano ayudar a la viuda.

si él realizara para ti el deber de un pariente
"si él no se casa con la viuda de su pariente y engendra hijos para su pariente muerto"

por la vida del SEÑOR
"de seguro como el SEÑOR vive." Este era un voto hebreo común.

Ruth 3:14

ella se acostó a sus pies
Rut durmió a los pies de Booz. Ellos no tuvieron relaciones sexuales.

antes de que cualquiera pudiera reconocer a otra persona.
Esta hora del día puede decirse en términos de la oscuridad. Traducción alterna: "mientras estaba aún oscuro"

manto
un pedazo de tela usado sobre los hombros.

seis largas medidas de cebada
La cantidad real no es declarada. Era bastante para ser considerado generoso, pero suficientemente pequeño para ser cargado por Rut sola. Algunos piensan que era 30 kilogramos.

puso la carga sobre ella

La cantidad de grano era tan grande que Rut necesitaba ayuda recogiendo para cargarlo.

Entonces él fue a la ciudad

Muchas copias antiguas tienen "él fue", pero algunos tienen "ella fue". Hay versiones en inglés con ambas. La mejor opción es "él fue."

Ruth 3:16

¿Cómo hiciste, mi hija?

Lo que Rut quiso decir por esta pregunta puede ser clarificado. Traducción Alterna: "¿Qué pasó, mi hija?" o "¿Cómo Booz actuó hacia ti?"

todo lo que el hombre había hecho

"todo lo que Booz había hecho"

No vayas vacía

"no vayas con manos vacías" o "No te vayas con nada" o "Asegúrate llevarte algo"

haya terminado esta cosa

Esto se refiere a la decisión sobre quién comprará la propiedad de Noemí y se casará con Rut.

Chapter 4

¹ Ahora Booz subió a la puerta y se sentó allí. Pronto, el pariente cercano de quien Booz había hablado se acercó. Booz le dijo: "Mi amigo, acércate y siéntate aquí." El hombre se acercó y se sentó. ² Entonces Booz tomó diez hombres de los ancianos de la ciudad y dijo: "Siéntense aquí." Así que ellos se sentaron. ³ Booz dijo al pariente cercano: "Noemí, quien ha regresado del país de Moab, está vendiendo la parcela de tierra que era de nuestro hermano Elimelec. ⁴ Yo pensé en informarte y decirte: 'Cómprala en la presencia de aquellos que están sentados aquí, y en la presencia de los ancianos de mi pueblo.' Si tú deseas redimirla, redímela. Pero si no deseas redimirla, entonces dime, para que yo sepa, pues no hay nadie para redimirla a parte de ti, y yo estoy después de ti." Entonces el otro hombre dijo: "Yo la redimiré." ⁵ Entonces Booz dijo: "En el día que tú compres el campo de la mano de Noemí, debes también tomar a Rut la moabita, la esposa del hombre muerto, en orden de levantar el nombre del muerto en su herencia." ⁶ Entonces el pariente cercano dijo: "Yo no puedo redimirla para mí mismo sin dañar mi propia herencia. Tú toma mi derecho de redención para ti mismo, pues yo no puedo redimirla." ⁷ Ahora esta era la costumbre en tiempos antiguos en Israel concernientes a la redención e intercambio de bienes. Para confirmar todas las cosas, un hombre quitaba su calzado y se lo daba a su vecino; esta era la manera de hacer acuerdos legales en Israel. ⁸ Así que el pariente cercano le dijo a Booz: "Cómpralo para ti mismo." Y él se quitó su calzado. ⁹ Entonces Booz le dijo a los ancianos y a todas las personas: "Ustedes son testigos hoy que yo he comprado todo lo que era de Elimelec y todo lo que era de Quelión y Mahlón de la mano de Noemí. ¹⁰ Además acerca de Rut la moabita, la esposa de Mahlón: Yo también la he adquirido para ser mi esposa, en orden que yo pueda levantar el nombre del hombre muerto en su herencia, para que así su nombre no sea sacado de entre sus hermanos y de la puerta de su lugar. Ustedes son testigos hoy." ¹¹ Todas las personas que estaban en la puerta y los ancianos dijeron: "Nosotros somos testigos. Que el SEÑOR haga a la mujer que ha entrado a tu casa como Raquel y Lea, las dos que construyeron la casa de Israel. Y que prosperes en Efrata y seas renovado en Belén. ¹² Que tu casa sea como la casa de Fares, a quien Tamar dio a luz a Judá, por medio de la descendencia que el SEÑOR te dará con esta joven." ¹³ Así que Booz tomó a Rut, y ella se convirtió en su esposa. Él durmió con ella, y el SEÑOR le permitió embarazarse, y ella dio a luz un hijo. ¹⁴ Las mujeres le dijeron a Noemí: "Que el SEÑOR sea bendecido, que no te ha dejado hoy sin un pariente cercano, este bebé. Que su nombre sea famoso en Israel. ¹⁵ Que él sea para ti un restaurador de vida y un sustentador en tu vejez, pues tu nuera, quien te ama, quien es para ti mejor que siete hijos, lo ha dado a luz." ¹⁶ Entonces Noemí tomó al niño, lo acostó en su pecho, y cuidó de él. ¹⁷ Y sus vecinas, le dieron un nombre, diciendo: "Un hijo le ha nacido a Noemí." Ellas lo nombraron Obed. Él fue el padre de Isaí, quien fue el padre de David. ¹⁸ Ahora estos fueron los descendientes de Fares: Fares fue el padre de Hezrón, ¹⁹ Hezrón fue el padre de Ram, Ram fue el padre de Aminadab, ²⁰ Aminadab fue el padre de Naasón, Naasón fue el padre de Salmón, ²¹ Salmón fue el padre de Booz, Booz fue el padre de Obed, ²² Obed fue el padre de Isaí, e Isaí fue el padre de David.

Ruth 4:1

puerta

"Puerta de la ciudad" o "puerta de Belén". Esta era la entrada principal a la ciudad amurallada de Belén. Aquí había un área abierta en la puerta que era usada como un lugar de encuentro para discutir asuntos que le importaban a la comunidad.

el pariente cercano

Este era el familiar vivo más cercano de Elimelec.

hombres ancianos de la ciudad

"líderes de la ciudad"

Ruth 4:3

Noemí... está vendiendo la parcela de tierra

Era la responsabilidad del pariente el comprar de vuelta la tierra de su pariente y de cuidar de su familia. En este caso, significa que el hombre debe comprar la tierra de Noemí, casarse con Ruth, y cuidar de Noemí.

en la presencia de

Esto haría la transacción legal y obligatoria.

redimirla

Esto significa comprar la tierra para mantenerla en la familia.

yo estoy después de ti

Booz era el próximo pariente en línea para redimir la tierra.

Ruth 4:5**En el día que tú compres... debes también**

Booz usa esta expresión para informarle a su pariente de la responsabilidad adicional que él tendrá si compra la tierra.

de la mano de Noemí

"de la propiedad de Noemí"

debes también tomar a Rut

"también debes casarte con Rut"

Rut... la esposa del hombre muerto

"Rut...la viuda del hijo de Elimelec"

en orden de levantar el nombre del muerto

"para que ella pueda tener un hijo que herede la propiedad y lleve el nombre del esposo muerto" (UDB)

dañar mi propia herencia

él tendría que darle algo de su propia riqueza a los hijos que Rut pudiera darles luz

Tú toma mi derecho de redención para ti mismo

"Redímela tú mismo" o "Redímela en mi lugar"

Ruth 4:7**Ahora esta era la costumbre**

El escritor del libro explica la costumbre de redención en el tiempo de Rut.

en tiempos antiguos

"en los primeros tiempos". Esto implica que las costumbres han cambiado desde cuando la historia tomó lugar hasta que el libro fue escrito.

calzado

"sandalia"

su vecino

Esto se refiere a la persona con quien Él ha realizado el pacto. En esta situación el pariente cercano le dio a Booz su calzado.

Ruth 4:9**le dijo a los ancianos y a todas las personas**

Esto se refiere a todo el pueblo que estaba presente en el lugar de encuentro, no todo el mundo en la ciudad.

todo lo que era de Elimelec y todo lo que era de Queliún y Mahlón

Esto se refiere a todas las tierras y posesiones de la muerte de Noemí esposo e hijos.

de la mano de Noemí

La mano de Noemí representa a Noemí. Ella era responsable del intercambio de dinero. TA: "de Noemí"

en orden que yo pueda levantar el nombre del hombre muerto en su herencia

El primer hijo que Rut parió sería legalmente considerado hijo de Mahlón y heredaría la tierra que Booz compró de Noemí. TA: "entonces Yo le daré un hijo quien heredará la propiedad del hombre muerto"

para que así su nombre no sea sacado de entre sus hermanos y de la puerta de su lugar

Se habla de ser olvidado como si un nombre fuera eliminado de la lista del pueblo quien ha vivido anteriormente. TA: "porque él no será olvidado por hermanos descendientes y las personas de esta ciudad"

la puerta de su lugar

La puerta de la ciudad es donde las decisiones importantes se toman, decisiones como sobre quien posee un propio pedazo de tierra.

Ruth 4:11**las personas que estaban en la puerta**

"personas que estaban reuniéndose todos juntos cerca de la puerta"

ha entrado a tu casa

Esto tiene significado figurativo y literal. Como Rut se casó con Booz, ella se moverá a su casa. Casa también puede referirse a formar parte de la familia de Booz y ser su esposa.

como Raquel y Lea

Estas fueron dos esposas de Jacob, a quien su nombre fue cambiado a Israel.

construyeron la casa de Israel

"parieron tantos hijos que se volvieron la nación de Israel"

Y que prosperes en Efrata

Efrata es el nombre de la familia a quien Booz pertenecía en Belén.

Que tu casa sea como

Dios bendijo abundantemente a Judá a través de su hijo Fares. Las personas estaban pidiéndole a Dios que bendijera en igual manera a través de los hijos de Rut.

Tamar dio a luz a Judá

Tamar también era una viuda. Judá crió un hijo con ella, quien continuó con el nombre de la familia.

por medio de la descendencia que el SEÑOR te dará

El SEÑOR le dará a Booz un hijo a través de Rut.

Ruth 4:13**Booz tomó a Rut**

"Booz se casó con Rut" o "Booz tomó a Rut como esposa"

Él durmió con ella
"Él tuvo sexo con ella"

que no te ha dejado hoy sin un pariente cercano
"Quien te ha provisto hoy con un buen pariente cercano a ti"

nombre sea famoso
Esto se refiere a la reputación y carácter del nieto de Noemí.

un restaurador de vida
Esta frase probablemente se refiere a como Noemí va a explicar la experiencia de gozo y esperanza en su vida resultado de tener un nuevo nieto. TA: "quien te trae alegría de nuevo" o "Quien te hará sentir joven nuevamente" (UDB)

un sustentador en tu vejez
"él va a tener cuidado de ti cuando tu estes viejo" (UDB)

mejor que siete hijos
"siete" el número hebreo de lo completo. Los hijos de Noemí murieron antes de que ellos trageran algún descendiente, pero Rut parió un nieto para que Noemí por Booz. TA: "mejor para ti que para cualquier hijo"

Ruth 4:16

Noemí tomó al niño
Esto se refiere a Noemí aguantando al niño. Asegúrese que no se escuche como si ella lo apartó de Rut.

lo acostó en su pecho
"lo aguantó cerca de su pecho". Esto es una declaración de amor y afecto al niño.

Un hijo le ha nacido a Noemí
"Este niño es como un hijo para Noemí". Se entiende que el niño era el nieto de Noemí, no su hijo físico.

padre de David
"padre del rey David". Aunque "rey" no esta expresado, estaba claro que para la audiencia que David era el rey David.

Ruth 4:18

Los descendientes de Fares
"los siguientes descendientes". Porque fue mencionado anteriormente que Fares era el hijo de Judá, el escritor continúa listando la descendencia de la familia que vino de Fares.

Hezrón...Ram
